

1: 75 000

EN RU

WATER TOURISM
MAPКАРТА ВОДНОГО
ТУРИЗМА28 KM PADDLING
НА КАНОЭ2 ROUTES
МАРШРУТАEstonia / Эстония
Mustjõgi, Koiva
Mustjegi, Gauja

www.riverways.eu

Seikle
veel

Eesti

Latvija

EN River Koiva is 452 km long – it's the longest river in Latvia (Daugava is about 100 km shorter. As the crow flies, the springhead of Koiva is only 90 km from its estuary. The surface area of the catchment basin of the river is 9800 km². The drop of river Koiva is 234 meters, that makes it 0,52 m/km.

For 18 km, the river flows as a border river between Latvia and Estonia. On Estonian side, the river flows past the Koiva-Mustjõe Landscape Protection Area.

The biggest affluent of River Koiva in Estonia is River Mustjõgi that is 84 km long and with a relatively large watershed – 1820 km², half of which is located in Estonia and the other half in Latvia. The drop of River Mustjõgi is only 29,7 meters or 0,35 m/km but as its rather rich of water, the current becomes faster downstream. After River Koiva and Mustjõgi conjoin, River Koiva abruptly becomes very wide, reaching up to 40 meters. After that, River Koiva flows through the territory of Karula National Park. The river is suitable for calmer hikers who don't need constant adrenaline rush from rapids and other extremities. The flow is relatively slow, shores low, riverbed sandy and with smooth curves, especially near Mustjõe. On River Koiva, the shores turn into scenic wooded meadows, later high sandstone outcrops. River Koiva is perfect for multi-day hikes due to long distances and nice camping and recreation areas on the shores.

- In spring, during high water, the flow of water is rapid and suitable for those who love extremities.
- In summer, River Koiva is cosy, calm and low – suitable for everyone, even families.
- River Mustjõgi has high shores, it's narrow and curvy, making it difficult to pass during high water and not suitable for beginners at that time.

RU Гауя, протяженностью 452 км, является самой протяженной из протекающих по территории Латвии рек (Даугава протекает по Латвии примерно на 100 км меньше). Расстояние от истока реки до ее устья по прямой составляет всего 90 км. Площадь бассейна реки Гауя составляет 9800 км², а уклон реки 234 метра или 0,52 м/км.

18 км Гауя протекает как пограничная река Латвии и Эстонии. Эстонская территория на реке является охраняемой пейзажной зоной Койва (Гауя)-Мустйюги.

Самым большим притоком Гауи в Эстонии является река Мустйюги протяженностью 84 км и с очень обширным водным бассейном – 1820 км², большая часть которого находится в Эстонии, а меньшая – в Латвии. Уклон Мустйюги составляет только 29,7 метров 0,35 м/км, но ее полноводность делает реку в нижнем течении довольно быстрой.

После слияния с Мустйюги Гауя резко расширяется до 40 метров. Затем Гауя протекает по территории национального парка Карула. Река особенно подходит для тех, кому нужны спокойные путешествия без непрерывных порций адреналина в виде порогов или других экстремальных участков. Течение реки сравнительно медленное, берега низкие, русло песчаное с равномерными изгибами, особенно в стороне Мустйюги. Берега Гауи в начале превращаются в живописные парковые луга, позднее – в высокие обнажения песчаника. Гауя подходит для организации многодневных походов, потому что расстояния большие, а на берегах находятся сказочно-чудесные места для палаток и отдыха, которые принадлежат и RMK (Центр управления государственными лесами), и частным владельцам.

- Во время весеннего половодья у реки очень быстрое течение, и она подходит для любителей экстрима.
- Летом Гауя приятна, удобна, с низким уровнем воды, с песчаным дном и берегами. Она широкая и походит для всех, особенно для семей.
- Река Мустйюги с высокими берегами, узкая и очень извилистая, поэтому во время весеннего половодья она становится технически неподходящей для новичков.



Boat rent / Прокат лодок

C Canoe / Каное**K** Kayak / Каяк**R** Raft / ПлотASMK (Alar Siku Matkaklubi) MTÜ **CR**
+372 5094701, www.asmk.eeNakatu Turismitalu **C**
+372 513 4024, www.nakatu.eePunda Kanuamatkad **C**
+372 5286496, pundakanuu@hotmail.comVeetee OÜ **CKR**
+372 506 0987; www.veetee.eeAhja Matkad OÜ **C**
+372 5836 9804, www.ahjamatkad.ee

Tips and advices

• Put the garbage in a garbage can or take it with you.

• According to everyman's right you can move around in nature by foot, on a bicycle, skis, by boat or horseback from sunrise to sunset on any landowner's territory if such activities do not cause the landowners any damages. Movement and other everyman's rights are limited on nature reserves, hiking areas, calm traffic areas, fields and plantations.

• Waterways of public water bodies are open for everyone for moving, accessing the shore and shore paths. Shore paths of navigable water bodies are 10 meters wide, for other water bodies it is 4 meters.

• Short-term presence on landscapes for recreational purposes, tanning, swimming, picking natural products, fishing, anchoring or beaching your boat is allowed at same locations and on same conditions as movement by ground. For a longer stay you will need the landowner's permit. Permit is not necessary if designated and prepared camping and campfire areas are used.

• Making a campfire on a peat surface, rubble stones or beach sand is not allowed. Without a permit, camping stove that will keep the fire higher from the ground can be used. Campfire must be safe and when leaving, it must be made sure that the fire has been put out and coal has completely burned down.

• On public water bodies fishing is free when a single hand line is used. Other fishing equipment requires a fishing license that can be applied for at www.pilet.ee.

Рекомендации

• Мусор складывайте только в мусорники или унесите с собой.

• Как и каждый человек, вы имеете право свободно передвигаться на природе пешком, на велосипеде, лыжах, на лодке или верхом от восхода до заката по земле всех собственников, если этим только не наносите ущерб владельцу. Передвижение и другие права каждого ограничены на территориях природных заповедников и территориях для походов, в сельских водно-рыбных и среди насаждений.

• Использование водных путей для перемещения в общественных водоемах и причаливание к берегу, а также доступ к берегу разрешены для всех. Ширина береговой полосы в судоходных водоемах составляет 10 метров и в других водоемах – 4 метра.

• Кратковременное пребывание в этой местности для отдыха, чтобы загорать, купаться, собирать дары природы, рыбачить, поставить лодку на якорь или приблизиться к берегу разрешено в тех же местах и на таких же условиях, как и передвижение по местности. Чтобы оставаться дольше, необходимо разрешение владельца земли. Не нужно разрешение, если используются обозначенные места для палаток и костров.

• Нельзя разводиться костер на торфянистой почве, валунах и на прибрежном песке. Без разрешения можно разжигать огонь на походной плите, где огонь находится над землей. Для разжигания костра можно собрать в лесу хворост. Костер должен быть безопасным и, уходя, убедитесь, что огонь потушен и угли погасли.

• В водоеме для общественного пользования бесплатно можно ловить рыбу обычной удочкой. А для ловли рыбы другими средствами необходима карта рыбака, и это разрешается только в местах, установленных законом. Карту рыбака и разрешение на любительскую рыбную ловлю можно заказать: www.pilet.ee.

Legend / Обозначения

| | | |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| distance to the river | | расстояние до реки |
| hotel, guest house | | отель, гостевой дом |
| hostel | | хостел |
| farm, holiday house | | сельский дом, дом отдыха |
| camping | | кемпинг |
| resting area | | место стоянки |
| parking | | автостоянка |
| number of sleeping accommodations | | количество спальных мест |
| sauna | | баня |
| catering | | питание |
| pitches | | места для палаток |
| sports grounds | | спортивные площадки |
| canoe rentals | | прокат лодок |
| free of charge | | бесплатно |
| fee-based | | платно |
| picnic tables, benches | | столы, скамейки для пикника |
| bonfire place | | место для костра |
| dry WC (DC) | | сухой туалет (DC) |
| potable water | | питьевая вода |
| electricity | | электричество |
| shed | | навес |
| store | | магазин |
| gas filling station | | заправочная станция |
| cafe | | кафе |
| footbridge | | пешеходный мостик |
| watermill | | водяная мельница |
| rapids | | пороги |
| places of interest | | достопримечательности |
| tourism services | | туристические услуги |
| river access points | | пункты доступа к реке |
| lake routes | | маршруты по озерам |
| distances, km | | расстояния, км |

Tourism information centres /
Туристические
информационные центры:

**Valga Visitor Centre /
Валгаский центр посетителей**
Kesk 11, 68203 Valga,
+372 766 1699, www.valgamaa.ee

Otepää TIC / Отепяэ ТИЦ
Tartu mnt 1, 67404 Otepää,
+372 766 1200, www.otepeaa.ee

Tõrva TIP / Тырвакский ТИЦ
Valga mnt 1, 68605 Tõrva,
+372 766 3300, infopunkt@torva.ee

Publisher / Издатель: Valga County Development Agency,
Elo Mets / Агентство развития Валгаского уезда,

Elo Mets; www.valgamaa.ee

Cartography / Картография:
SIA "Karšu izdevniecība Jāņa sēta"

Photo / Фото: Andrus Jagniņš, Reelika Raudsepp



D Tellingumäe resting place
RU / Место для отдыха
Теллингумяэ

8 TELLINGUMÄE CAMPFIRE SPOT, OBSERVATION TOWER, BIKE TRAILS

Tellingumäe is home to a 24-metre viewing tower, campsite and barbecue area, from which the area's 6 bike trails all start. The trails are marked with signs and information boards.

RU / От места для костра в подножии холма Теллингумяэ начинаются проходящие по 6 регионам велодорожки, рядом с которыми установлены указатели направления и информационные стенды.

E Mustjõgi river mouth (need to inform the private land owner)
RU / Устье реки Мустъюги (надо проинформировать владельца частной территории).

9 ALA-KONNU
 +372 5286 496,
 pundakanuu.onepagefree.com

10 KALDAVERE TURISMITALU
 +372 5303 0150,
 www.kaldaverehostel.ee

F Kõrgeperve resting and fire place
RU / Место для костра и отдыха
Кыргепереве

11 Laanemetsa Church which was built in 1855, is the only wooden church in Valga County. For the last 40 years it has stood empty.
RU / Церковь Лаанеметса построенная в 1855 году, является единственной деревянной церковью в Валгаском уезде. Последние 40 лет церковь пустует.

12 Laanemetsa manor (Lannemetz in German) was built in

1540s. During 18th-19th century it was owned by the noble von Wassermann family. The building is still standing but it has been rebuilt extensively.
RU / Усадьба Лаанеметса (нем. „Lannemetz“) была основана в 1540-х годах. В 18 – 19 веках усадьба долгое время принадлежала семье помещиков фон Васерманнов. Здание сохранилось, но очень сильно перестроено.

13 KÕRGEPERVE LÕKKEKOHT
 ruiskuur / дровяной сарай

14 NAKATU TURISMITALU
 +372 513 4024, www.nakatu.ee

G Vanakoiva Kolk – private fire place.
RU / Вещаяуяскола – место для костра частная собственность.

1 Karula National Park
 www.keskkonnaamet.ee/karula
 It is the smallest national park in Estonia (123 km²). The most valuable features of Karula National Park are its natural diversity as well as the settlements, cultural heritage and farm architecture that have developed over time. Karula National Park belongs to the Europe-wide Natura 2000 network.
RU / Национальный парк Карула
 Это самый маленький национальный парк в Эстонии (123 км²). Основными ценностями национального парка Карула являются характерное для парка многообразие природы, веками формировавшаяся система поселков, культурное наследие и архитектура хуторов. Национальный парк Карула включен в сеть особо охраняемых территорий ЕС Natura 2000.

B Nahka-Saru road bridge
RU / Дорожный мост
Нахка – Сару

2 Saru Cross-Forest
 Cutting a cross into a living tree to commemorate the dead is an ancient South-Estonian tradition that lives to this day. The cross was cut so that the soul of the deceased would find peace and wouldn't return to haunt the living.
RU / Крестовый лес Сару. Древней традицией, сохранившейся до наших дней, является вырезание крестов на живых деревьях в память об ушедших. Кресты вырезают для того, чтобы душа умершего успокоилась и не появлялась дома в виде призрака. Это делали на границе родного хутора, на предназначенном для этого святом дереве или в отдельной роще.

3 Valgemägi
 The Devonian sandstone outcrop covers almost 3 ha of land. It consist of light coloured entwined and layered sandstone. The height of the outcrop starting right from the water surface is 3,5 m and length 38 m. Inside the outcrop is a breach with a spring flowing out of it.
RU / Валгемяги. Обнажение песчаника девонского периода занимает площадь 3 га. Обнажение образует сетлый, переплетающийся, слоистый песчаник. Начинается он прямо от воды и достигает 3,5 м в высоту и 38 м в длину. В песчанике есть расселина, из которой вытекает ручей.

4 Hargla Chapel and cemetery
 The Hargla cemetery was founded around 1773. In the chapel that was built in 1781, there are seven naturally preserved adult and two infant mummies from 1780s, most likely the family of general major von Wassermann.
RU / Часовня и кладбище Харгла
 Кладбище Харгла создано около 1773 года. В находящейся там часовне, которая была построена в 1781 году, сохранились семь натуральных мумий похороненных в 1780-х годах взрослых и двух младенцев, которые считаются семьей генерал-майора фон Васерманна.

5 Hargla sacrificial pine, pühä pettäi
 This sacred, 300 years old pine grows opposite the Hargla church, on the other side of Valga-Võru highway. Locals also called it "puugipe-dajaks" as they believed that treasure-stealing goblins who were locally called "puugid" were hiding between the branches of the tree.
RU / Святая сосна Харгла
 Старая святая сосна, возраст которой насчитывает около 300 лет, растет напротив церкви Харгла, с другой стороны шоссе Валга – Выру. В народе сосну также называют сосной змеев, потому что считалось, что среди ее ветвей скрываются носители богатства, змеи.

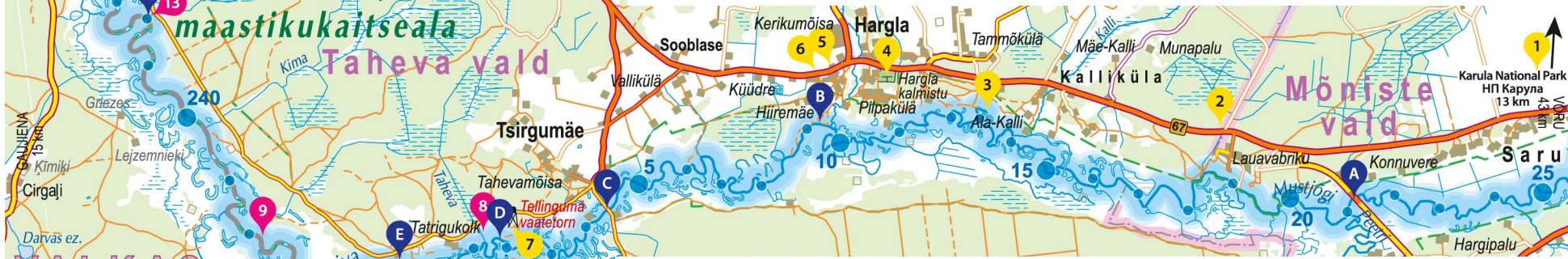
B Mustjõgi/Hargla boat launching spot
RU / Место для спуска лодок
Мустъюги/Харгла

6 Hargla Church
 The church was built in 1821. Its unique exterior doors and azure, decorative window design have remained intact to this day. The jewel of the church – "The Descent from the Cross" by Emil Jacobs (1802–1866) received a gold medal on the altarpiece competition held in London.

RU / Церковь Харгла
 Церковь была построена в 1821 году. Сохранились и первоначальные наружные двери и оформление окна, напоминающее ажурную раму. Украшение церкви – картина "Снятие с креста", созданная Э. Якобсом (1802–1866 гг.), на конкурсе алтарных картин в Лондоне получила золотую медаль.

C Taheva-Latvia road bridge
RU / Дорожный мост Тахева – Латвия

7 Koiva-Mustjõe landscape protection area
 At the heart of this protected area on the southern border of Estonia is the Koiva River – the natural boundary between Estonia and Latvia – and the Mustjõgi River that flows into it. This is also the only place in the country where you will find the European spindle growing naturally.
RU / Охраняемая пейзажная зона Койва (Гауя)–Мустъюги. В центре расположенной на южной границе Эстонии охраняемой зоны есть две реки – пограничная река Латвии и Эстонии, Гауя, и впадающая в нее Мустъюги. Здесь единственное место в Эстонии, где можно найти дикорастущий бересклет европейский.



WATER TOURISM ROUTES AND RIVER ACCESS POINTS / МАРШРУТЫ ВО ДНОГО ТУРИЗМА И ПУНКТЫ ДОСТУПА К РЕКЕ

G Vanakoiva Kolk 12,1 km **F Kõrgeperve 6,5 km** **E 2** **D 2,6** **C Bridge 4,8** **B Hargla 12 km** **A Bridge Мост**

